PASTORS KINDER BIBLIOTHEK

МИХАИЛ СУХОТИН

ДЫР БУЛ ЩЫЛ
ПО У ЧЭН-ЭНЮ

PASTOR ZOND EDITION

KÖLN. 1996-97

МИХАИЛ СУХОТИН

ДЫР БУЛ ЩЫЛ
ПО У ЧЭН-ЭНЮ
吴承恩

PASTOR ZOND EDITION

KOLN, 1996-97

(Маргинали к
"Путешествию на Запад")

Здравствуй моя мурка
здравствуй дорогая
здравствуй дорогая и
продай...
Ты зашухерила всю нашу
малину
и теперь мусину
полуду

– Дыр бул шыл,
где ты был?
– На Фонтанке
водку пил.

У попа была собака,
он ее любил.
Трипитака,
Трипитака,
Сюанцзан
Великой Тан,
у попа была собака,
шуба да кафтан.
По волнам,
[illegible]
по морям,
как по долам,
ходят шуба да кафтан
нынче здесь,
а завтра там.
Забери меня,
чаньанский караван,
запеки меня
в свой каравай,
туда,
где сидит фазан.

– Гуси, гуси!

金殿殿变虎二十三难　平顶山逢魔二十四难　莲花洞高悬二十五难
鸟鸡国救主二十六难　狮魔化身二十七难　号山逢怪二十八难　凤摄圣僧二十九难
心猿遭害三十难　请圣降妖三十一难　黑河沉浪三十二难　搬运車迟三十三难
大赌输赢三十四难　脏道兴僧三十五难　路逢大水三十六难　身落天河三十七难
鱼篮现身三十八难　金幌山遇怪三十九难　普天神难伏四十难　問佛根源四十一难
吃水遭毒四十二难　西梁国留婚四十三难　琵琶洞受苦四十四难
再彫心猿四十五难　难辨獼猴四十六难　路阻火焰山四十七难
求取芭蕉扇四十八难　收縛魔王四十九难　蓬莱扫塔五十难　取宝救僧五十一难
棘林吟啄五十二难　小雷音遇难五十三难　錯天神遭困五十四难
稀柿腐秽阻五十五难　朱紫国行医五十六难　拯救疲癃五十七难
降妖取后五十八难　七情迷浪五十九难　多目遭伤六十难　路阻獅駝六十一难
怪分三色六十二难　城里遇灾六十三难　請佛收魔六十四难　比丘救子六十五难
辨认真邪六十六难　松林救怪六十七难　僧房臥病六十八难　无底洞遭困六十九难
灭法国难行七十难　隐雾山偶蒙七十一难　凤仙郡求雨七十二难
会庆釘鈀七十四难　竹节山遭难七十五难
失落兵器七十三难

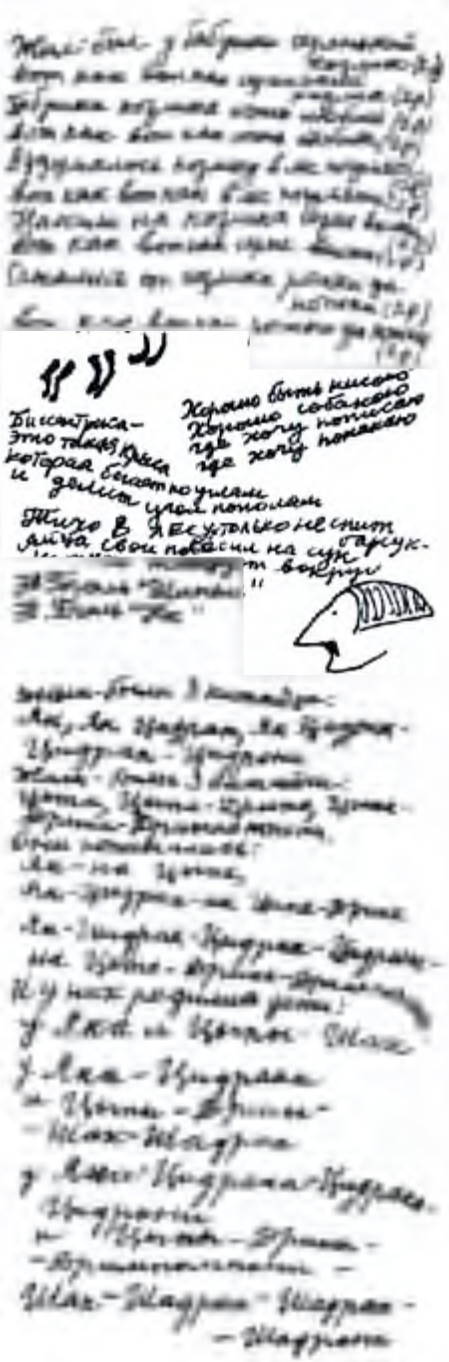
– Га-га-га...
– Есть хотите?
– Да-да-да,
туда,
где сидит фазан.

Каждый охотник
желает знать
где ему искать:

эни бэни рабу,
квинтер минтер жабу,
белого слона
среди бела дня,
[illegible]
[illegible]
с копытами [illegible],
с клешнею рака,
четырех чертят
за чертежом,
двенадцать негритят
у моря нагишом,
двух овечек
в речке,
ручки,
ножки,
огуречик,
гоп со смыком,

話裘八金賜皈送唐僧回国不題。那三界門下，有五方揭諦、四值功曹、六丁六甲、护教伽藍，走向观音菩薩前启道：『弟子等向蒙菩薩法旨，暗中保护圣僧，今日圣僧行滿，菩薩徹了佛祖金旨，我等叅菩薩准敕法旨。』菩薩亦甚喜嘆：『准敕，准敕。』又問道：『那唐僧四众，一路上心行何如？』諸神道：『委实心虔志誠，料不能逃菩薩洞察。但只是唐僧受过之苦，真不可言。他一路上历过的灾愆患难，弟子已謹記在此。』这就是他灾难的簿子。』菩薩从头看了一遍。上写着：

『蒙差揭諦皈依旨　謹記唐僧难数清　金蟬遭貶第一难　出胎几杀第二难
滿月拋江第三难　尋亲报冤第四难　出城逢虎第五难　折从落坑第六难
双叉岭上第七难　两界山头第八难　陡澗換馬第九难　夜被火燒第十难
失却袈裟十一难　收降八戒十二难　黄风怪阻十三难　請求灵吉十四难
流沙难渡十五难　收禍沙僧十六难　四圣显化十七难　五庄观中十八难
难活人参十九难　貶退心猿二十难　黑松林失散二十一难　宝象国搶书二十二难



котом наплакавшый,
козлика бабуси
с волка и лайок,
собаку с кисою,
что какают
и пишут,
биссектрису-крысу,
барсука
на суку
в лесу,
гоголевскую шинель
на гоголевском
посу.
Яка,
Яка-Цидрака,
Яка-Цидрака-Цидрака-Цидрони,
Цыпу,
Цыпу-Дрипу,
Цыпу-Дрипу-Дримломпони,
Кырлу-Мырлу,
разноли-малину,
шахер-махер,
трех шилиной
на лунной
черепахе,
100 лисиц,
познавших пустоту,
попугая Си-Ваймy, –

玄英洞受苦七十六难　赶捉犀牛七十七难　天竺招婿七十八难
铜台府监禁七十九难　凌云渡脱胎八十难　路经十万八千里　圣僧历难簿分明"

菩萨将难簿目过了一遍，急传声道："佛门中'九九'归真。圣僧受过八十难，还少一难，不得完成此数。"即命揭谛："赶上金刚，还生一难者。"这揭谛得令，飞云一冤向东来。一且夜赶上八大金刚，附耳低言道："如此如此，……"谋遮菩萨法旨，不得违误。"八金刚闻得此言，刷的把风按下，将他四众连马与经，堕落下地。唬："正是那：

九九归真道行难，坚持意志立玄关。
必须苦练邪魔退，定裂修持正法还。
莫把经章当容易，圣僧难过許多般。古来妙合参同契，毫发差殊不结丹。

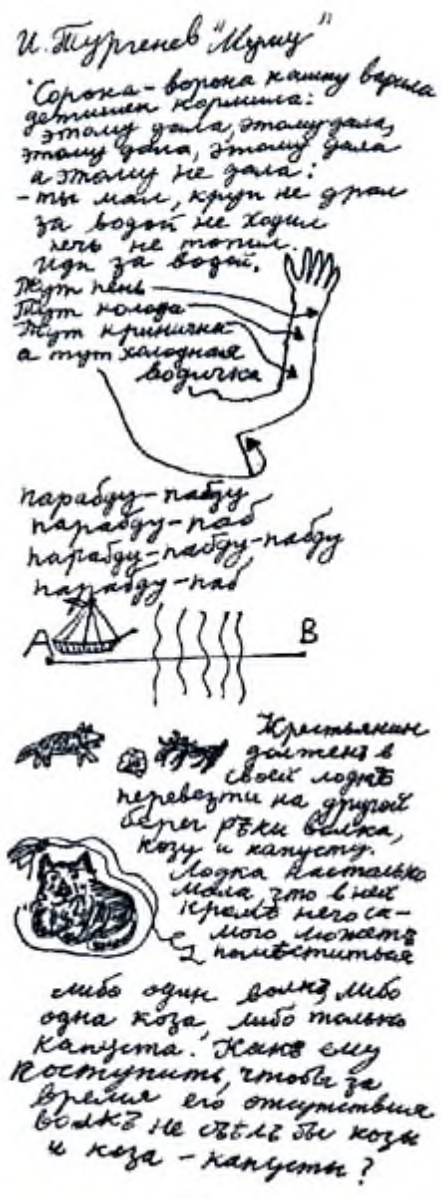
三藏脚踏了凡地，自觉心惊。八戒呵呵大笑道："好！好！好！这正是要快得迟。"沙僧道："好！好！好！因是我们走快了些儿，教我们在此歇歇哩。"大圣道："俗语云：'十日滩头坐，一日行九滩。'三藏道："你三个且休斗嘴。认认方向，看这是甚么地方。"沙僧转头四望道："是这里！是这里！师父，你听听水响。"行者道："水响想是你的祖家了。"八戒道："他祖家乃流沙河。"沙僧道："不是，不是。此通天河也。"三藏道："徒弟啊，仔细看在那岸。"行者纵身跳起，用手搭凉篷，仔细看了，下来道："师父，此是通天河西岸。"三藏道："我记起来了。东岸边原有个

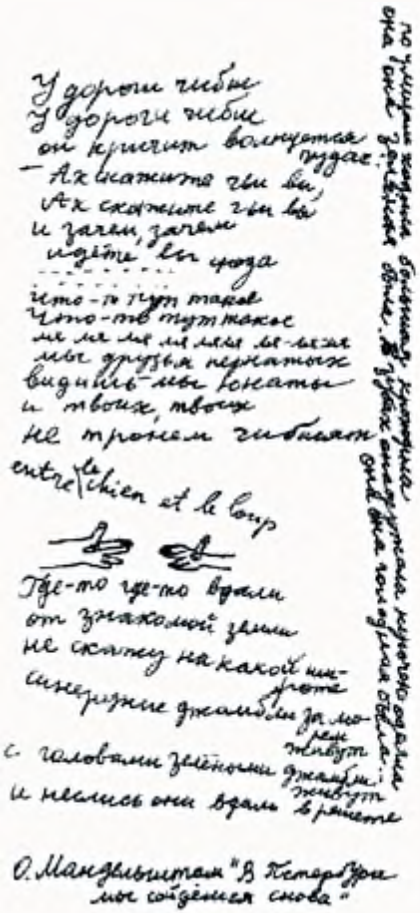
вот компания какая
у Герасима с Муму.

Сорока-ворона
кашку варила,
детишек кормила:
этому дала,
этому дала,
этому дала,
этому дала,
а нам недодала.

Была б
баба Дуня,
она б
дала б,
она б
поведала б

о козле
и волке
о капусте в лодке,
о коте в мешке,
котятах в пироге,
о всех живущих,
зде лежащих
православных,
о прославленных





юннатах,
о чибисе
и чибисятах,
о крокодиле
уличной,
о волке и собаке
сумеречных,
о белом
сказочном
бычке,
о джамблях
в решете, –

помните:

"На склоне
Дивного Оленя-Носорога
мы сойдемся снова,
словно
Каменную Обезьяну
мы похоронили в нем"?

原来那风、雾、雷、燃，乃是些阴魔作号，欲夺所取之经。劳攘了一夜，直到天明，却才止息。长老一身水衣，战兢兢的道："悟空，这是怎的起？"行者气呼呼的道："师父，你不知就里。我等保护你取获此经，乃是夺天地造化之功，可以与乾坤并久，日月同明，寿享长春，法身不朽；此所以为天地不容，鬼神所忌，欲来暗夺之耳。一则这经是水湿透了；二则是你的正法身压住，雷不能裂，电不能照，雾不能迷；又是老孙拴着铁棒，使纯阳之性，护持住了，及至天明，阳气又盛；所以不能夺去。"

三藏、八戒、沙僧方才省悟，各谢不尽。少顷，太阳高照，却移经于高崖上，开包晒晾。至今犹处晒经之石尚存。他们又将衣鞋都晒在崖旁，立的立，坐的坐，跳的跳。真个是：

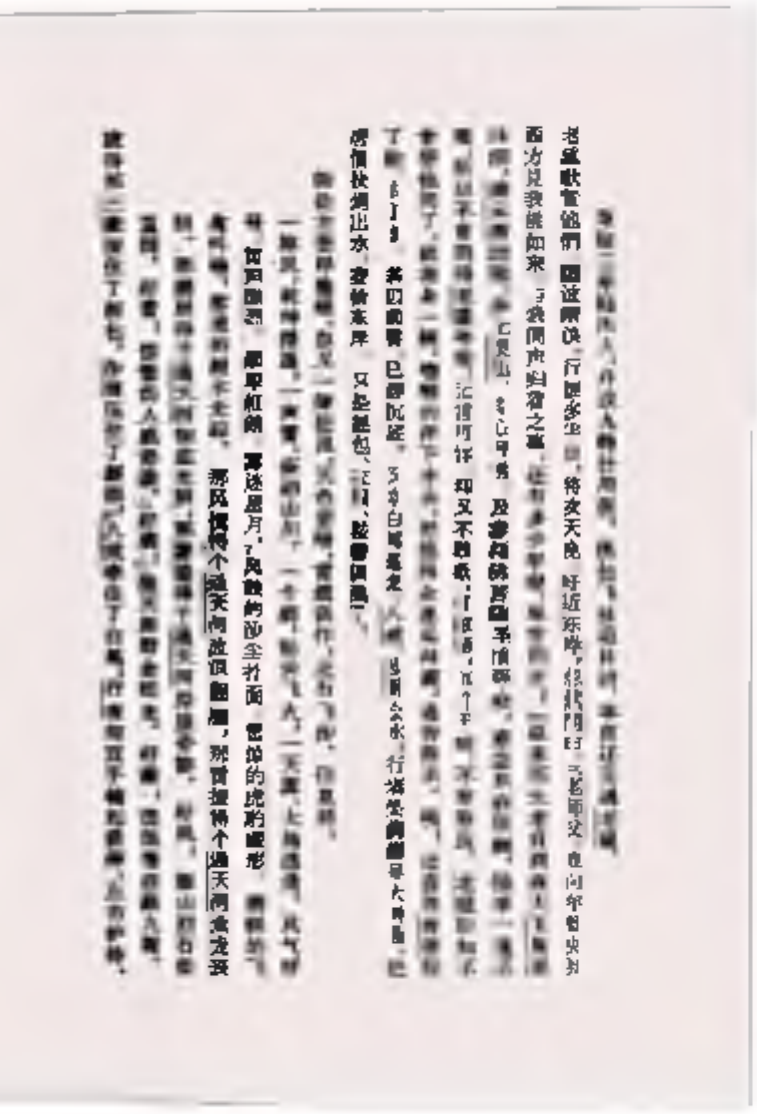
一体纯阳喜向阳，阴魔不敢显强梁。须知水胜真经伏，不怕风雷烟雾光。

自此清平归正觉，从今安泰到仙乡。晒经石上留踪迹，千古无魔到此方。

他四众检看经本，一一晒晾，早见几个打鱼人，来过河边，抬头看见。内有认得的道："老师父可是前年过此河往西天取经的？"八戒道："正是，正是。你是那里人，怎么认得我们？"渔人道："我们是陈家庄上人。"八戒道："陈家庄离此有多远？"渔人道："过此冲南有二十里，就是也。"八戒道："师父，我們把經搬到陈家庄上晒去。他那里有住坐，又有得吃，就教他家与我們

Путь был долог,
как сказал бы
старший гинеколог,
лес был редок.
Протяни мне,
грека,
через реку
руку,
увяжи мне слег
в страну
неоеспого бамочка
напоследок.

Иду дальше,
вижу мост,
под мостом
ворона мокнет.
Взял ворону
я за хвост,
положил ее
на мост –
пусть ворона сохнет.
Иду дальше,
вижу мост,
на мосту
ворона сохнет.
Взял ворону
я за хвост,



ехал грека через реку
видит грека в реке рак
сунул грека в реку руку
рак за руку греку: цап.

Б. Кастерман "Билет"

положил ее
под мост –
пусть ворона мокнет.
Иду дальше,
вижу мост,
под мостом –
[illegible]
Гул затих,
но не затих
[illegible]
"Пошел козел в кооператив,
купил козе
презерватив..."
[illegible]
[illegible]
серенький хозлик.

香，就放下碗。行者道：『呆子也不吃了，』八戒道：『不知怎么，肚里一时就饱了。』遂此收了斋筵，却又同取经之事。三藏又将先差玉佩观沐浴，凌云渡身轻，及玉雪昔寺参如来，紫珍楼赐宴，宝阁传经，始被二尊者封人事未遂，故传无字之经，后复拜告如来，始得授一藏之教，并白莲洗水，同登暗夺之事，细细陈了一遍，就欲拜别。

那二老举家，如何肯放，且道：『向蒙救拔儿女深恩莫报，已创建一座院宇，名曰救生寺，专侍奉香火不绝。』又唤出原替祭之儿女陈关保、一秤金邓聪，复请至寺观看。三藏却又将经包儿收在他家堂前，与他念了一卷宝常经。后至寺中，只见陈家父老俱在此。还不曾坐下，又一起来请。还不曾举箸，又一起来请，络绎不绝，争不上手。三藏俱不敢辞，聊略见意。只见那座寺果盖得齐整：

山门红粉质，多顺施主功。一座楼台从此立，两廊房宇自今兴。朱红照扇，七宝珍珊。香气飘云汉，清光满太空。几株紫柏还滴水，数干乔松未结丛。活水源前，通天透透。翻波供，高座倚后，山脉重重接地龙。

三藏看毕，才上高楼。楼上果装塑着他四众之象。八戒看见，扯着行者道：『兄长的相儿甚象。』沙僧道：『二哥，你的又象得紧，只是师父的又减俊了些儿。』三藏道：『却好！却好！』遂下楼来。下面前殿后廊，还有摆斋的筵席。行者却问：『向日大王庙儿如何了？』众老道：『那庙当年拆

Раз–два–три–четыре–пять,
вышел зайчик погулять,
вдруг охотник выбегает.
По кому ему стрелять:

по цыпленку
жареному–пареному,
по незваному
татарину,
по корове,
что всегда здорова,
по стозевну
чудищу
огромну,
облу,
озорну
и лаяй,
по одесской
костиной кефали,
по комару ль
бодливому,
по воробью ль
сопливому,
по медведю ли
у дяди Феди
в животе,
по сурку
со мною

Тише, мыши,
Кот на крыше

моему весёлью,
по муке ли
по шоколаду,
по гусям
бабуси ли,
то по синей ли
по птице
да на синей бирюзе?

– Дядя Яков,
дядя Яков,
спишь ли ты?
спишь ли ты?
Слышишь звон на башне?
– Тише,
умер Ничше.

Мыши,
Кот на крыше,
я в пещере Львиного Верблюда
являться муза

[illegible]他四众脱身，随金刚观见而想。如波陵寒庄教生寺内多人，大绝起来，仍治果脊来[illegible]，不见了唐僧。这个也来问，那个也来寻，俱慌慌张张，莫知所措，叫苦连天的道："清[illegible]佛放去了！"二会家无计，将办来的品物，俱抬在檐上祭肥腌粮。以后每年四大祭，[illegible]，还有那告病的，保安的，求来许愿，求财求子的，无时无日，不来烧香祭赛。真个是[illegible]千年火，玉盏常明万载灯，不熄。

八大金刚使第二阵香风，把他四众，不一日，到至东土，渐渐望见长安。原来那太宗自[illegible]年九月望前三日送唐僧出城，至十六年，即差工部官在西安关外起建了望经楼接经。[illegible]太亲至其地。恰好那一日出现复到楼上，忽见正西方瑞天瑞霭，降降香风，金刚停在空[illegible]中，圣僧，此间乃长安城了。我们不好下去，这里人伶俐，恐漏消吾象。孙大圣三位也不[illegible]消"去得了罪与汝主，即便回来。我在霄汉中等你，与你一同做官。"大圣道："菩萨之言[illegible]"恰如何拽得这耙！如何牵得这马！须得我等同去一遭，烦你在空少等，就不敢误。"

了。老爷，这寺自建立之后，年年成熟，岁岁丰登，却是老爷之福庇。”行者笑道：“此天赐耳，与我们何与！但只我们自今去后，保你这一庄上人家，子孙繁衍，六畜安生，年年风调雨顺，岁岁雨顺风调。”众等却叩头拜谢。

只见那前前后后，更有献果献斋的，无限人家。八戒笑道：“我的造福，那时节吃得，却没人家连请十请，今日吃不得，却一家不了，又是一家。”饶他气满，略动手，又吃过八九盘素食，纵然胃伤，又吃了二三十个馒头。已皆尽饱，又有人家相邀。三藏道：“弟子何能，感蒙至爱，望今夕暂停，明早再领。”

时已深夜。三藏守定真经，不敢暂离，就于楼下打坐看守。将及三更，三藏悄悄的叫道：“悟空，这里人家，赚得我们做成事完了。自古道：‘真人不露相，露相不真人。’恐为久淹，失了大事。”行者道：“师父说得有理。我们趁此深夜，人家熟睡，寂寂的去了罢。”八戒却也知觉，沙僧尽自分明，白马也能会意。遂此起了身，轻轻的抬上担杖，拽着担，从廊廊趴出，到于山门，只见门上有锁。行者又使个解锁法，开了二门、大门，找路望东而去。只听得半空中有八大金刚叫道：“逃走的，跟我来！”那长老闻得香风蔼蔼，起在空中。这正是：丹成赚得本来面，体健如如拜主人。毕竟不知怎生见那唐王，且听下回分解。

стала мне,
на семиствольном тростнике
она играла песнь
Нефритового Зайца.
Я слушал
и вслушивался,
два китайца
печальные
и сладкие текли.
Их глас почной
слыхали львы
(а вы?)
когда за рощей
свиристели
свиристели,
поюны пели,
времири
летели
[illegible]
(скворцы),
и снегири
под песнь военну
вторили
Рогатому Дракону
и Одноногому Барану,
Собаке Дикой,
Волку в небесах
и Сунь Укуну

Я. Пушкин "Жених"
Санкт-Петербург

А. Пушкин "Пир"

В. Хлебников "Пир, где земля
Свирестель"

Г. Державин "Снегирь"

а мне и здесь, между прочим,
тоже всё дорого, Тимур Юрьев
а не только там
жаль только - книга войдет
малым тиражом.
Стихи - дело незлитарное.
Искусство, как язык и речь.

систематически

Si six scies
Scient six après,
six après
seront scies

на часах
у входа в храм
Раскатов Грома

Мне все здесь дорого,
мне дорого здесь все:
Фукакуса-но сии-но-сёсё,
Coco,
и колесо Coco,
ни то ни сё,
масиськи-сиськи,
ye six
scies
que scient
six
arbres
и наоборот:
Фуй Вам-Фуй Нам,
Тояма Токашина,
Нюйва,
Авалокитешнарв.
Окуджава,
и кое-что еще,
и кое-что еще,
о чем рассказывать не надо,
о чем и рассказать
нельзя...

人返才方到，万岁爷爷接入城来了。"众僧听说，又急急跑来，却就遇着。一见大驾，不敢近前，随后跟至朝門之外。唐僧下马，同众进朝。唐僧将龙马与鞭担，同行者、八戒、沙僧，站在玉阶之下。太宗传宣御弟上殿，赐坐。唐僧又谢恩坐了，教把鞭卷拾来。行者等取出，近侍宣傳上。太宗又問："多少經數？怎生取来？"三藏道："臣僧到了灵山，參見佛祖，蒙差阿難、伽叶二尊者先引至珍楼内赐斋，次到宝閣内佛經。那尊者需索人事，因来曾备得，不曾遂他，他遂忿经与了。当谢佛祖之恩，东行，忽被妖風揣了經去。幸小徒有些神通赶夺，却俱抛撒散漫。国展看，皆是无字空本。臣等着緊，复去拜告恩求。佛祖道：'此經成就之时，有比丘圣僧将下山与舍卫国赵长者家看過了一遍，保佑他家生者安全，亡者超脫，止耐了他三斗三升米粒黄金，意思还嫌卖賤了，后来于孙发達使用。'我等知二尊者需索人事，佛祖明知，只得将欵赐紫金鉢盂遂他，方傳了有字真經。此經有三十五部，各部中檢了几卷傳来。共計五千零四十八卷。此数妥合一藏也。"太宗更喜，欵："光隆寺設宴在东閣酬謝。"忽見他三徒立在阶下，容貌异常，便問："高徒果外国人耶？"长老俯伏啟："大徒弟姓孙，法名悟空，臣又呼他为孙行者。他出身原是东胜神洲傲来国花果山水帘洞人氏。因五百年前大闹天宫，被佛祖困压在西番两界山石匣之內，蒙观音菩薩劝善，情愿皈依，是臣到被欵出，保护甚亏此徒。二徒弟姓猪，法名悟能，臣又呼他为猪八戒。他出身原是福陵山云栖洞人氏。因在乌斯藏高老庄上作怪，卽蒙菩薩劝善，亏行者欵之。一路上

金刚道："前日观音菩萨启过如来，往东只在八日，方完藏教。今已经四日有余，只怕八戒贪图富贵，误了唐朝。"八戒笑道："师父或佛，我也望成佛，岂有贪图之理，盖大话人，都在此等我，待交了经，就来与你回向也。"呆子絮絮叨叨，沙僧牵着马，行者顾着担，都按下云头，落于望乡楼边。

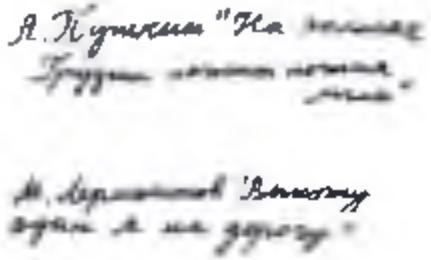
太宗闻多官一齐见了，即下楼相迎道："御弟来也？"唐僧即倒身下拜。太宗降龙，又问："此三者何人？"唐僧道："是孤中收的徒弟。"太宗大喜，即命侍官："将御厩里马拴着，请御弟上马，同联回朝。"唐僧谢了恩，骑上马，大圣舞金箍棒开路，随后八戒、沙僧俱执马拖担，随后其人长安。景个是。

当年清宴乐升平，文武安然显德英。水陆场中曾演法，金銮殿上主恩荣。

关文领取唐三藏，经卷原因配五行。苦炼因成种种灭，功完今喜上朝京。

唐僧因众，随驾入朝。满城中无一不如是取经人来了。却说那长安旧住的洪福寺大小僧人，看见几株松树一顺倒头俱向东，惊问道："怪哉！怪哉！今夜来曾刮风，如何这树头都提过来了？"内有三藏的旧徒道："扶拿衣服来，取经的老师父来了。"众僧问道："你何以知之？"旧徒曰："当年师父去时，曾有言道：'我去之后，或三五年，或六七年，但看松树枝头若是东向，我即回矣。'我师父修口圣言，故此如之。"急披衣跑出，至西街时，早已有人传报说："取经的

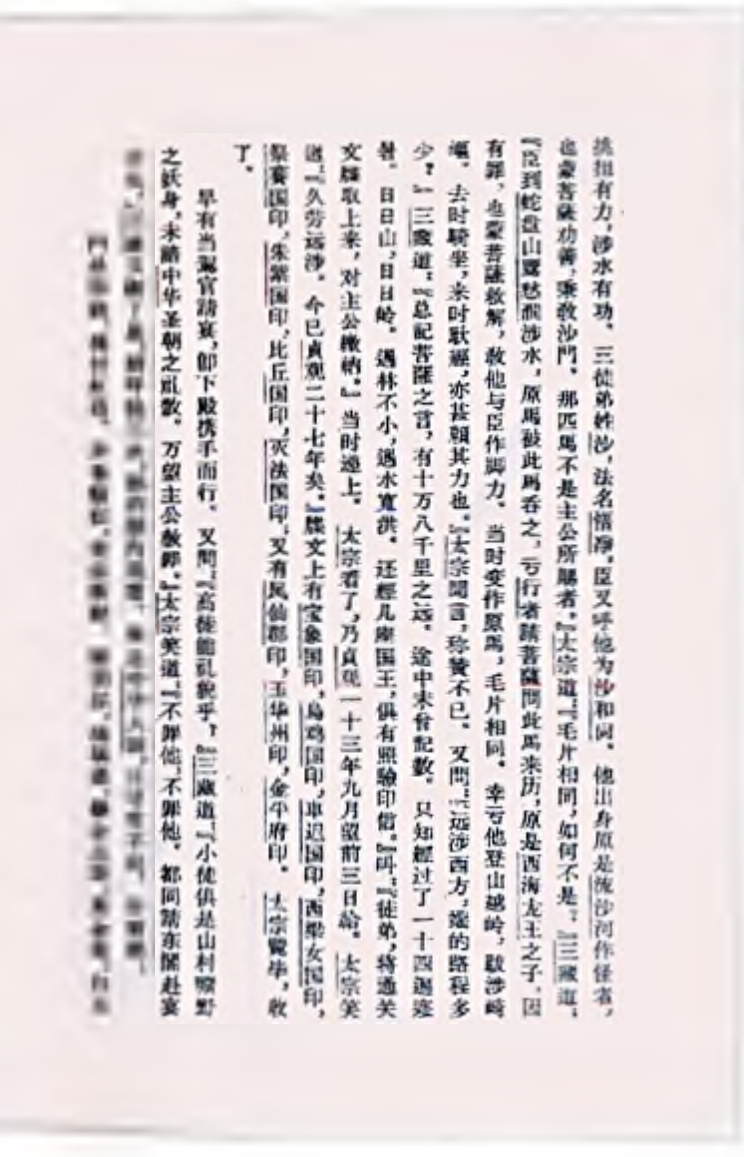
Лгя,
лжа,
нет, лгя
на языке
Небесной Канцелярии,
давай мы были
ивою и сливою,
нет,
сливою и ивою
в эпоху Несчастливую.
Давай
ты вереницы ведомств
прошла
из области
в район,
из края в край,
из округа Халеры
в храм
Сияющей Карьеры
спросить Яньло
в Сэньло:
"Что есть Ничто?"
и Кио:
"Почему так все
несправедливо?"
Ведь, Мурка,
светит
свет,



и время
временит,
Ли Бо сказал:
"Печаль полна тобою",
пишу
в ответ ему
с Ду Фу
как на духу:
"Не жду от жизни ничего я".
Да,
ты ушла
туда,
где никогда...
куда всегда...
откуда нету...
Где же ты?
Твой мечтания
согреты.
память
медлит
сердце
ранить.

В звездных весях
у дежурного
по Млечному Пути,
начальника созвездий,
у ответственных

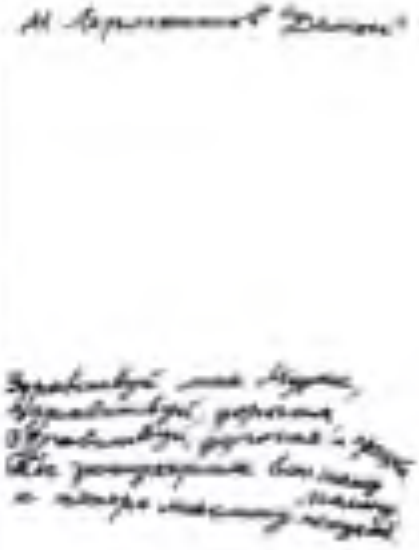
碗，嵌绿花罐。烂煮羊蝎，脆鲜香柔。嗽毕，进茶饮，下水精饭。物用畢，行者复请：“大官有命，特设酒果，以表东道之意。”少顷，金花银盏，玉液琼浆，奉劝殷勤，酒味甘辣。又进酒果：西川红盐，寿州连珠，鹿脯龙须，金山细脍，银丝供进。又劝酒数巡，进：蒸羊，炙猪，鹅鸭鸡兔，脍炙俱全，品味精美。又进：蒸饼，白饼，胡饼，千层饼，门炉饼，肉馅饼，枣糕，蜜糕，笑靥儿，烧饼，梅花酒，下饭毕，又劝酒数巡，进：金橘，香橙，乳柑，脆橙，荔枝，龙眼，葡萄，石榴，榧子，松子，银杏，胡桃，林檎，频婆，柰子，梨，桃，李，梅，杨梅，切时果十味，劝酒数巡，进：西瓜，甜瓜，白瓜，黄瓜，莲藕，茭笋，茄子，鲜姜，辣菜，糖蒜，金丝藕，虾鱼，鲊脯，鹅鸭，脂油，鸡皮，肉皮，三脆羹，劝酒数巡，进：白熊掌，鲤鱼脍，鲫鱼脍，鲈鱼脍，鲻鱼脍，鳜鱼脍，鲨鱼脍，鲟鱼脍，鲍鱼脍，鱼脍十味，劝酒数巡，进：鹿肉，兔肉，肚肺，肝肠，鹅鸭，鸡兔，肉脯，五软，三下锅，劝酒数巡，进：羊头，肚肺，肝肠，鹅鸭，鸡兔，肉脯，五软，三下锅，劝酒数巡，进：大件，烧羊，烧猪，烧鹅，烧鸭，烧鸡，烧兔，肚肺，肝肠，鹅鸭，鸡兔，肉脯，五软，三下锅，



流担有力，涉水有功。三徒弟蚌沙，法名悟净，臣又呼他为沙和尚。他出身原是流沙河作怪者，也蒙菩萨劝善，乘教沙门。那匹马不是主公所赐者。"太宗道："毛片相同，如何不是？"三藏道："贫到蛇盘山驿愁涉水，原马被此马吞之，亏行者请菩萨问此马来历，原是西海龙王之子，因有罪，也蒙菩萨救解，教他与臣作脚力。当时变作原马，毛片相同。幸亏他登山越岭，驮涉崎岖。去时驮坐，来时驮经，亦甚顺其力也。"太宗闻言，称赞不已。又问："远涉西方，途的路程多少？"三藏道："总记者陛之言，有十万八千里之远。途中来昏记数。只知经过了一十四遇逐暑。日日山，日日岭。遇林不小，遇水宽洪。还经几座国王，俱有照验印信。"叫："徒弟，将通关文牒取上来，对主公缴纳。"当时递上。太宗看了，乃贞观一十三年九月初前三日给。太宗笑道："久劳远涉。今已贞观二十七年矣。"牒文上有宝象国印，乌鸡国印，车迟国印，西梁女国印，祭赛国印，朱紫国印，比丘国印，灭法国印，又有凤仙郡印，玉华州印，金平府印。太宗览毕，收了。

早有当驾官请宴，即下殿携手而行。又问："高徒曾记数乎？"三藏道："小徒俱是山村愚蠢之躯身，未睹中华圣朝之乱数。万望主公教师。"太宗笑道："不算他，不算他。都同请在驾赴宴

за волу,
газ и свет
секретов нет:
из чистых нитей
выспренних
пантий.
Хоры стройные
светил
плывут в тумане,
сея свет
над нами.
Мурма!
В этой жизни
мы, как магниты
шепелим губами.
Но я знаю:
ты не янтовата.
Что малина!
Что малина! –
тысячи архатов
примут
белорочную
отроковицу, –
будь как тысячи
архатов.
Ты одна ведь
(если мне



Рабинович страдающий
страдающий – промахнулся
и попал немного в меня.
Я лежу в больнице,
Мурка на свободе,
Рабинович пьёт уже 3 дня

не изменяет
память)
добрести успела
к высшему пределу. –
Рабинович
третий день
не просыхает,
и лежу в больнице,
все осиротело.
Но прошу,
чтоб ты просила
яшмовые силы,
чтоб они просили
у Владыки Сил,
чтоб Он простил
тобою
души наша.
Лед и яшма,
[illegible]
за пазухой у Бога.
Что такого?..
Дай Ананде
И Касьяпе
взятку –
эту вот тетрадку
и проси об избавлении
всего живого

暑，蹈霜雨而前驱。感重劳轻，求探欲达。周游西宇，十有四年。穷历异邦，询求正教。双林八水，味道餐风；鹫岳鹫峰，瞻奇仰异。承至言于先圣，受真教于上贤。探赜妙門，精穷奥业。三乘六住之道，融聚于心田；一藏百氏之文，波涛于海口。爰自所历之国无涯，求取之经有数。总得大乘要文，凡三十五部，計五千四十八卷，譯布中华，宣扬胜业。引慈云于西极，注法雨于东隆。圣教缺而复全，苍生倒而还正。湿火宅之干焰，拔迷途之重昏，朗金水之将涸，同慧彼岸。是知善因难整，善以缘升。升降之端，惟人自作。譬之桂生高岭，云露方得流其花；莲出绿波，飞尘不能染其叶。非莲性自洁而桂质本贞，由所附者高，则微物不能累；所凭者净，则浊类不能沾。夫以卉木无知，犹资善而成善，矧乎人伦有识，不缘庆而求庆？方冀兹经，流施幷日月而无穷，景福遐敷，德布与乾坤而永大！"

写毕，即召圣僧。此时长老已在朝門外候谢。明宣急入，行跪伏之礼。太宗傳諭上殿，将文字递与长老。驚遍，复下謝恩，奏道："主公文辞高古，理趣渊微。但不知是何名目。"太宗道："联夜夢一僧，自稱是东土来的，要往西天取经，联即发僧送他。今已回来，特来进献。联夜口占，答謝御弟之意，名曰『圣教序』。不知好否。"长老叩头，称謝不已。太宗又曰："联才愧珪璋，言乖金石。至于内典，尤所未聞。口占叙文，藏为鄙拙。聊幹墨于金简，标瓦砾于珠林。循躬省虑，靦面盈心。甚不足称，虚劳致謝。"

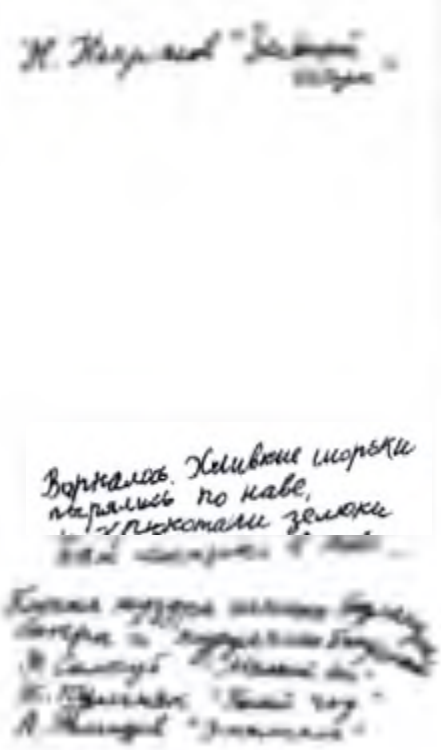
Облик твой
навел впечатлен
в тоскующее сердце.
очи
ярче почи,
вместе
сложены ладони,
плечи узки
перуссие,
умыт
облако чудесное
тебя, нарсрница,
в стрипу небесную.
Куда же ты?
Ведь если женщину
сложить с мужчиной,
то получится
жемчужина.
Ищв тебя
в ручьях,
воспоминаю
узки
бурые:

– Ты чьи?
– Ничьи.
– И хвост трубой
не твой?

Усы прилизаны,
глаза зажмурены...

Прощай же, Мурка!
Рабинович
пьет уже три дня,
[illegible]
огульной выпивке.
Не удивительно:
[illegible]
Зеленый Шум
от Тяпьапьмышь
в Батум-Сухум
и из Сухум-Батума
по дворец
Союзного Правительства.
Моли из лотоса
[illegible]
Богоантропоса
Кем-чем?
Да нами же!

шорьками-зелюками,
бодлапутым бокром
с куздрой глокою,
недотыкомкою,
таторами-ляторами,
[illegible]
одинокою,



大衆合掌恭敬。一心稱念。

『南无燃灯上古佛。南无药师琉璃光王佛。南无释迦牟尼佛。
南无过去未来现在佛。南无清净喜佛。南无毘卢尸佛。南无宝幢王佛。
南无弥勒尊佛。南无阿弥陀佛。南无无量寿佛。南无接引归真佛。
南无金刚不坏佛。南无宝光佛。南无龙尊王佛。南无精进菩萨。南无宝月光佛。
南无现无愚佛。南无惑留那佛。南无瞿罗延佛。南无功德华佛。
南无才功德佛。南无善游步佛。南无厨智光佛。南无摩尼幢佛。
南无慧炬照佛。南无海德光明佛。南无大慈光佛。南无慈力王佛。
南无贤善首佛。南无广庄严佛。南无金华光佛。南无才光明佛。
南无智慧胜佛。南无世静光佛。南无日月光佛。南无日月珠光佛。
南无慈幢胜王佛。南无妙音声佛。南无常光幢佛。南无观世灯佛。
南无法胜王佛。南无须弥光佛。南无大慧力王佛。南无金海光佛。
南无大通光佛。南无才光佛。南无胜智功德佛。南无月胜佛。
南无观世音菩萨。南无大势至菩萨。南无文殊菩萨。南无普贤菩萨诸菩萨。
南无清净大海众菩萨。南无遮迦海会佛菩萨。南无西天极乐诸菩萨。

дыр бул щылым
(или щыл бул вырм)
бобобби,
взоми,
Хин и Хюо,
углами в углах,
Шпиц,
счастьем
встречи нашей –
Манжероком,
вскипувшим
недоуменно брови,
рулою-терулой,
легкой-спокою,
в конце концов,
шаверпуем,
Пхеницем,
мокрым видо
и молочным бридо,
холе–кулэ–цеее
Кикой с Коколо
из Мо–хо–го,
ну

бу

дешим,

далее смотри
по У Чэн–эню:

А. Хрущевских "двор детства"

В. Хлебников "Бобэоби, пелись губы"

Я. Введенский "Кегель"

расскажи-ка мне, дружок,
что такое "Манжерок"?
Может это островок
или это городок
рула – терула фрула-терула
рула – терула – терула – ла – ла
Эх! Рула-терула-терула-тру
Рула-терула-терула-ла-ла
Вместе с милой мы пошли покупать
по знакомой улице в открытый ряд
в окна стукали все своих ребят
невзирая на то что очень поздний час.
Ряд ова, турли надень-ка
Как тебе не стыдно спать
славная лилька сметана
как приплясывает танцевать
скорей улица ночной стала
пробудилась улый город оттого
и до рассвета в небесах пылала
Вместе с нами удивленная луна
Крипев: Ряд, ова, турли надень-ка
как тебе не стыдно спать
славная лилька сметана
как приплясывает танцевать

А. Шер "Кенгу"
Д. Сорокин "Клат"
Бюро "Бимландия"
Е. Гуголь "Не будем"

"Путешествие на Запад",
1959,
"Художественная
Литература",
Москва.

南无三千揭谛大菩萨。南无五百阿罗大菩萨。南无比丘夷塞尼菩萨。
南无无边无量法菩萨。南无金刚大士圣菩萨。南无净坛使者菩萨。
南无八宝金身罗汉菩萨。南无八部天龙广力菩萨。

如是等一切世界诸佛，

愿以此功德，庄严佛净土。上报四重恩，下济三途苦。若有见闻者，悉发菩提心。同生极乐国，尽报此一身。

十方三世一切佛，诸等菩萨摩诃萨，摩诃般若波罗蜜。

西游记至此终。

Михаил Сухотин
Родился в 1957 году в Ленинграде.
Поэт. Живет и работает в Москве.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Michail Suchotin
Geboren 1957 in Leningrad. Dichter.
Lebt und arbeitet in Moskau.

Text und Illustrationen wurden von Michail Suchotin [illegible]
Konzeption der Edition von Vadim Zakharov.

[illegible]

[illegible]

[illegible]
Pastor Zond Edition, Köln 1996-97 gemacht.

Auflage der acht Bücher im Schuber: 20 Exemplare.